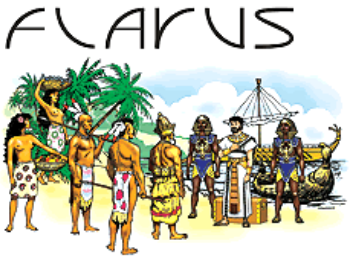
История арабского перевода



Москва,
пр. Мира, 119 (ВВЦ), стр. 544
504-71-35 с 9-30 до 17-30
info@flarus.ru | www.flarus.ru

Под термином "арабский язык" следует понимать литературный вариант этого языка, который представляет собой наддиалектную разновидность, используемую образованными арабами на письме и в формальной речи. Арабский литературный язык является частью арабского макроязыка, к которому также относятся древние диалекты и многочисленные современные арабские разговорные формы (магрибская, аравийская, среднеазиатская и т.д.).

Золотой век ислама (период Аббасидского халифата с 750 по 1258 гг.) совпал по времени с периодом расцвета арабского перевода. В те времена отчасти из-за желания переводчиков донести культурное наследие и богатство до арабских читателей, Арабские страны стали интеллектуальным центром мира - здесь развивались в полной мере наука, философия и медицина. Переводчики с арабского языка и на него приравнивались к ученым. До наших дней дошли имена некоторых из них: Сабит Ибн Курра, Аль-Кинди, Хаджадж ибн Йусуф ибн Маттар.

Первые переводы на арабский язык выполнялись с греческого, санскрита, египетского, китайского, сицилийского, испанского языков. В основном они преследовали научные цели и использовались учеными в их исследованиях. Так, собирая, переводя, синтезируя и развивая знания, арабский мир создал свою цивилизацию, которая оказывала влияние на другие страны от Европы до Африки и до Китая. Известен факт, что первое бюро переводов с арабского языка и на него было основано в 830-ые годы под покровительством халифа аль-Мамуна и называлось оно "Дом Мудрости". В его задачи входил перевод большого числа книг по географии, астрономии, музыке и т.д., привезенных из экспедиции в богатую и просвещенную Византию.

В те далекие времена переводчики арабского языка были состоятельными людьми. В литературе есть история о том, как халиф аль-Мамун выплати переводчику Хуссейну ибн Исхаку столько же золота, сколько весили переведенные им труды, которых на тот момент было свыше 150. Следующий халиф отвел этому же переводчику три комнаты во дворце и обеспечил его всем необходимым. За свои услуги переводчики вознаграждались земельными наделами, домами, скотом и книгами.

Однако все это осталось в прошлом. Согласно отчету ООН за 2003 год, переводческое движение в арабском мире пребывает в статичном и хаотичном состоянии. В 1980-1985 гг. в Арабских странах публиковалось менее одной книги в год на один миллион жителей, а общее число переведенных книг со времен аль-Мамуна до наших дней не превышает 10 тысяч единиц - такое количество книг Испания переводит только за один год. Нехватка переводов на арабский язык книг по философии, литературе, социологии и естественным наукам весьма ощутима.